

# Begegnungen



# Setkávání

Projekt der Schüler/-innen  
am Friedrich-Schiller-Gymnasium Pirna  
2013



## Liebe Leserinnen und liebe Leser,

das Projekt »Begegnungen – Setkávání« wurde im Jahr 2013 am Friedrich-Schiller-Gymnasium Pirna durchgeführt. »Begegnungen« finden hier tagtäglich statt, seien es Begegnungen unter deutschen und tschechischen Schülern oder Begegnungen mit der Kultur und den Gewohnheiten des jeweiligen Nachbarlandes, mit bekannten oder unbekanntem, üblichen oder ungewöhnlichen Situationen.

Im ersten Teil des Heftes finden Sie Foto- und Bildercomics. Diese Comic-Geschichten zum Thema »Begegnung mit dem Unbekannten« haben sich deutsche und tschechische Schüler/-innen der 7. Klasse des binationalen-bilingualen Bildungsganges ausgedacht und kreativ gestaltet. »Das Unbekannte« ist etwas Ungewöhnliches, Fremdes, was uns im Alltag begegnen kann und was bei einigen mit Begeisterung, bei anderen mit Ängsten oder Vorurteilen verbunden ist.

Im zweiten Teil des Heftes haben sich deutsche und tschechische Schüler/-innen der 10. Klasse des binationalen-bilingualen Bildungsganges mit dem Thema »Begegnungen im deutschen und tschechischen Alltag« beschäftigt. Sie haben fotografiert und deutsche und tschechische Gewohnheiten, Bräuche oder eigene Erfahrungen kommentiert, die sie in Sachsen sowie in der Tschechischen Republik gemacht haben. Sie haben in Diskussionen versucht, eigene Beobachtungen und Wahrnehmungen aufzunehmen, Gemeinsamkeiten und Unterschiede herauszufinden und diese dann kreativ (jede Gruppe auf eine andere Art und Weise) umgesetzt. Alle Tonaufnahmen und Bilder dazu sind auf der beiliegenden DVD.

Das gesamte Projekt wurde fachtechnisch vom Tonstudio SAEK Dresden begleitet.

Die Thematik der internationalen und interkulturellen Begegnungen ist nicht nur für unsere Schüler/-innen und unsere Schule aktuell, sondern auch für alle Schulen, die an Austauschprogrammen mit einem anderen Land teilnehmen, bzw. die Sprache eines anderen Landes vermitteln oder verschiedene Veranstaltungen mit verschiedenen Staaten organisieren. Wir haben versucht, diese spannenden »Begegnungen« durch einen subjektiven und ganz persönlichen Zugang zum Thema und durch die Form des Projektes auch für andere Schüler/-innen nachvollziehbar zu machen.

Petra Pazderová

## Milé čtenářky, milí čtenáři,

*projekt »Begegnungen – Setkávání« byl uskutečněn v roce 2013 na Gymnáziu Friedricha Schillera v Pirně. K »setkáváním« tu totiž dochází každý den. Jsou to setkávání s českými a německými žáky nebo s kulturou a zvyklostmi té či oné země, setkávání se známými či novými, běžnými či nezvyklými situacemi.*

*Komiksové příběhy v první části sešitu, která nese název »Setkání s neznámým«, vymysleli žáci 7. třídy binacionálního bilingvního vzdělávacího programu Gymnázia Friedricha Schillera v Pirně. V příbězích zachytili čeští a němečtí žáci své pocity, které měli před prvním vzájemným setkáním. Mísí se v nich zvědavost, těšení a nadšení se strachem, nejistotou, obavami či předsudky.*

*Ve druhé části projektu »Setkání s německým a českým všedním dnem« zpracovali čeští a němečtí žáci 10. třídy binacionálního bilingvního vzdělávacího programu své postřehy a zkušenosti ze setkávání s jinou kulturou. Jejich cílem bylo zmapovat některé zvyklosti či momenty všedního dne v České republice a v Německu, konkrétně v Sasku. Žáci se zaměřili na oblasti života, které se jich bezprostředně týkají, a pak hledali podobnosti a odlišnosti, pozorovali, porovnávali, diskutovali a fotografovali. Výsledkem je tematicky řazený sled komentovaných fotografií na DVD, které je součástí projektu. Podotýkáme, že v komentářích jsou zachyceny a kreativně zpracovány pouze subjektivní postřehy žáků, jejich pocity a zkušenosti z pobytů v obou zemích či ze vzájemného setkávání.*

*Na technickém provedení projektu se podílelo nahrávací studio SAEK v Drážďanech.*

*Protože k mezinárodním a interkulturním setkáváním dochází nejen na naší škole a mezi našimi žáky, ale také ve všech institucích a školách, které se aktivně účastní výměnných programů nebo nabízejí výuku cizích jazyků a organizují nejrůznější akce se zahraničními školami či zařízeními, rádi bychom se (nejen) s nimi podělili o dojmy a zážitky z našich každodenních »setkávání«.*

Petra Pazderová

## Schüler/-innen, die am Projekt beteiligt waren:

Edward Eichhorn	Anabelle Benz	Annika Baor	Natálie Brabcová
Liesa Fellmann	Emma Akanová	Christian Böhm	Veronika Homolová
Nicole Fuchs	David Bázler	Julien Centner	Martin Chlumský
Franziska Hartenstein	Andrea Antonie Bednaříková	Benno Eberwein	Dominika Juhásová
Amelie Hortsch	Dennis Čiliak	Johanna Franke	Adam Kalouš
Mirjam Huth	Anna Foktová	Rebekka Franz	Jan Kottek
Almut Kranz	Klaudie Himmatová	Katja Frühauf	Anna Kubíčková
Theresa Mohs	Dominik Jaeger	Johanna Huth	Zdeněk Loučka
Madlen Neumann	Jan Jamščíkov	Lukas Nachtigall	Antonín Martykán
Ben Schilling	Marika Janíková	Anna Nickel	Aneta Ondráčková
Jessica Schmidt	Richard Jarošík	Jannik Tappert	Matyáš Přibyl
Oliver Scholz	Hedvika Maxová	Selma Zschornack	Karolína Richterová
Emelie Schöpe	Anna Šteklová		
Elisabeth Schwarz	Eliška Vašáková		
Jack Wolf	Venuše Jasmína Vokurková		
Lucca Wolter	Albert Zientek		

<b>Herausgeber:</b>	Friedrich-Schiller-Gymnasium Pirna, Seminarstraße 3, 01796 Pirna FÖRDERVEREIN DES FRIEDRICH-SCHILLER-GYMNASIUMS
<b>Leiterin des Projektes:</b>	Frau Pazderová
<b>Graphische Gestaltung:</b>	Frau Kiesevalter, Frau Pazderová
<b>Tonaufnahmen:</b>	SAEK Dresden
<b>Korrekturen:</b>	Frau Pazderová, Herr Magdon
<b>Druck:</b>	Kopielot Pirna



## Gefördert im Rahmen des Landesprogramms »Weltoffenes Sachsen für Demokratie und Toleranz«



Gefördert im Rahmen des Bundesprogramms  
„TOLERANZ FÖRDERN – KOMPETENZ STÄRKEN“.



Herzlichen Dank an alle beteiligten Schüler/-innen, Eltern, Lehrer/-innen und an alle Institutionen, die unser Projekt gefördert und uns fachlich begleitet haben.

# Begegnung mit dem Unbekannten

## *Setkání s neznámým*

### Inhalt *Obsah*

---

Zeit-Urzeit	S. 6
Das lebendige Kuscheltier	S. 9
Vorurteil	S. 11
Fahrt ins Ungewisse	S. 14
Der Austauschschüler	S. 16
Das Trendspiel	S. 19
Ha-Man	S. 21
Ještěrka	S. 24
Záměna	S. 27

# ZEIT-URZEIT





WOW, DIE ZEITMASCHINE!



REISE DURCH DIE ZEIT



HILFE, EIN GEIST!



JETZT HABEN WIR DEN BÖSEN GEIST GEFESSELT



VIELLEICHT BESTRAFT ER UNS, WENN WIR IHN NICHT FREILASSEN



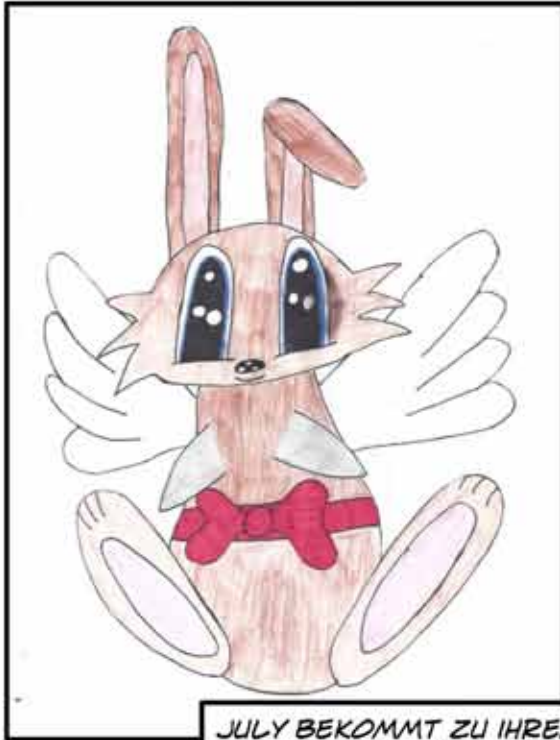
ERST SIND UNSERE HÖHLEN EINGESTÜRZT ...

... UND JETZT NOCH EIN BÖSER GEIST!





# DAS LEBENDIGE KUSCHELTIER



JULY BEKOMMT ZU IHREM 8. GEBURTSTAG EIN KUSCHELTIER GESCHENKT.



AN IHREM 12. GEBURTSTAG WIRD DAS KUSCHELTIER LEBENDIG.



NACH EINIGEN MONATEN IST EINE FREUNDSCHAFT ENTSTANDEN.

DOCH JULY FRAGT SICH SCHON SEIT LANGEM...

WIESO BIST DU NUR LEBENDIG GEWORDEN?



IN DIESER NACHT TRÄUMT JULY VON EINEM IRRLICHT ...

SUCHE EINE HÖHLE IM WALD AUF. DA WIRST DU DIE ANTWORT AUF DEINE WICHTIGSTE FRAGE FINDEN...



AM NÄCHSTEN TAG MACHT SIE SICH AUF DEN WEG ZUR HÖHLE.

DEIN KUSCHELTIER IST LEBENDIG GEWORDEN, WEIL ES DEIN GRÖßTER WUNSCH WAR UND DU NOCH NIE GELOGEN HAST...



AN DER HÖHLE SIEHT SIE DAS SELBE IRRLICHT WIEDER...

JETZT WERDEN WIR FÜR IMMER FREUNDE BLEIBEN...



SIE FLIEGEN NUN GLÜCKLICH NACH HAUSE...

# VORURTEIL





MARIA BESCHULDIGT KAMILA, IHR HANDY GESTOHLEN ZU HABEN



WIE IST MEIN HANDY IN BIANCAS TASCHE GEKOMMEN!?



DIE GRUPPE GEHT WANDERN UND MARIA GEHT NOCH EINMAL ZURÜCK, UM IHRER FREUNDIN BIANCA ETWAS ZU TRINKEN ZU HOLEN.





**ENDE**

# FAHRT INS UNGEWISSE





ER SCHAUT AUS DEM FENSTER!



ER RENNT VOR VERWIRRUNG AUF DIE STRASSE.



ENDE

# DER AUSTAUSCHSCHÜLER



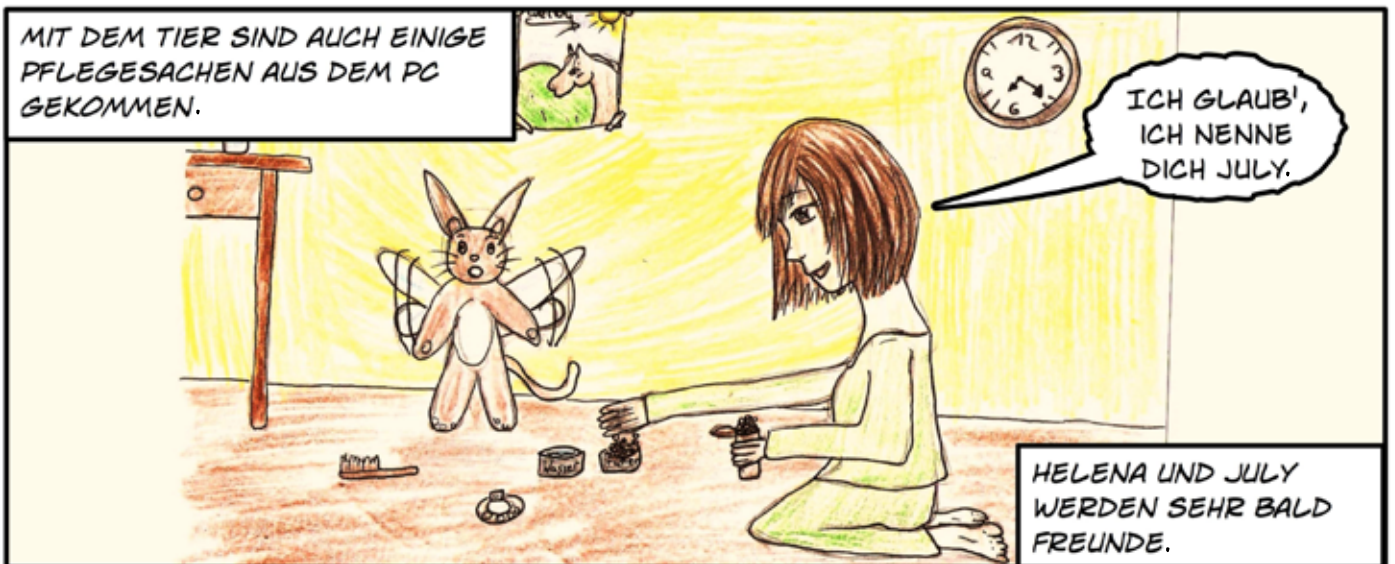






# DAS TRENDSPIEL





# HA-MAN



Marika s Clare vcházejí do internátu, kde bydlí.





Marika s Clare přicházejí do foyer. Zaslechnou, jak kluci mluví o HA-manovi.



Čau!

Ahoj holky!



Holky se u Eli dlouho nezdržely a odcházejí spolu.

Eli si připadá sama, odstrčeně a našťvaně. Služba u vchodu do internátu jí končí až za půl hodiny.



Kde jsi byla?

Byla jsem s Klárou, dělaly jsme domácí úkoly!

Eli se vrátila ze služby a sedí na pokoji.



No počkejte, ten úkol nechám záhadně zmizet!



Proč jsem to udělala? Co když se na to přijde?

Oh... Já nemám domácí úkol! Určitě mi ho sebral Ha-man!

Druhý den ve škole.



Eli se přizná třídní učitelce.



Tohle se přece nedělá! Omluv se holkám!

Žárlila jsem na Clare. Je mi to vážně líto...



Promiňte, nevím, co mě to napadlo! Všechno O.K.?

V pohodě.

Nic se nestalo...

**THE END**

# JESTĚRKA



Jsem Thomas Campbell a teď vám povím svůj příběh. Vše začalo, když jsem našel ve své schránce červený balík...



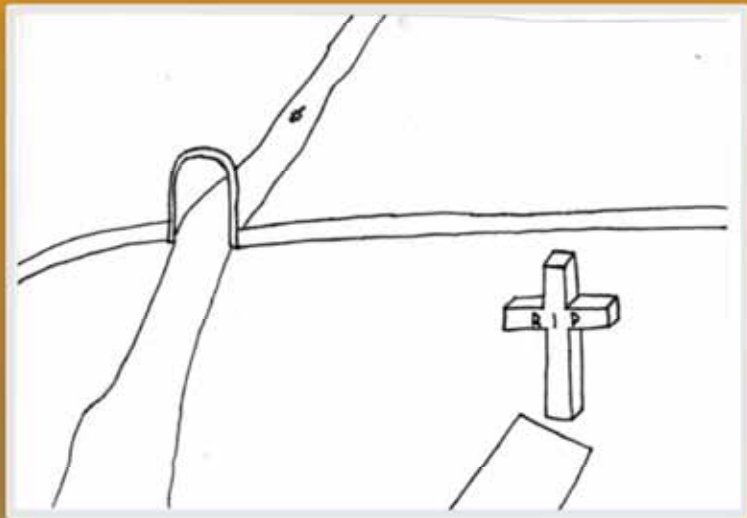
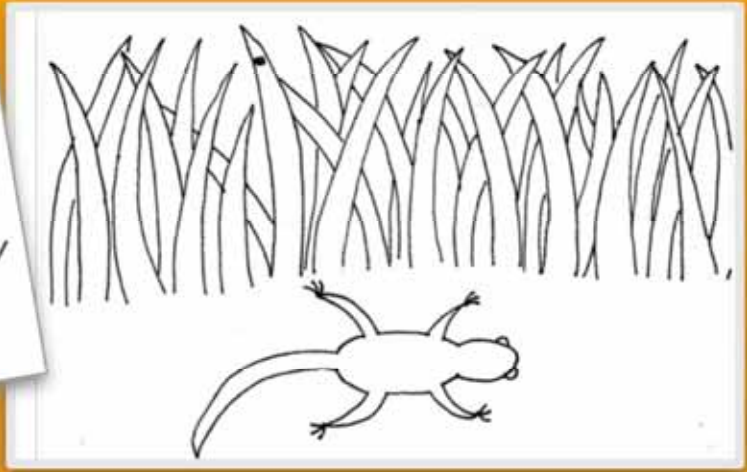
Kniha, která v balíku byla, měla z poloviny vytrženou první stránku. Podle toho, co tam stálo, ji asi neměl nikdo číst...



Knihu jsem přečetl ještě ten večer, kdy jsem ji obdržel. Chvilí poté, co jsem ji přečetl, se stalo něco zvláštního. Omdlel jsem...

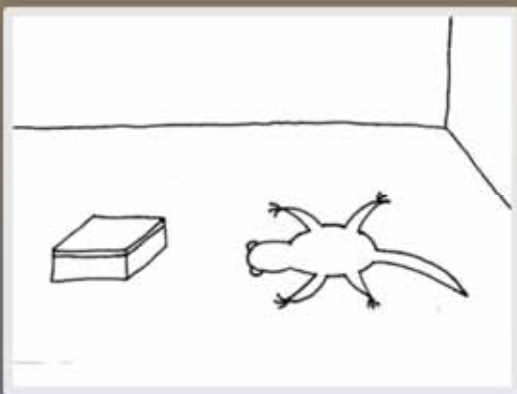
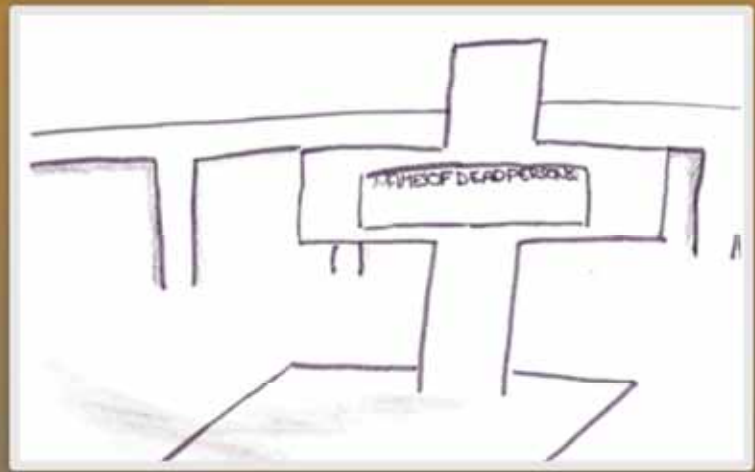


... a když jsem se probudil,  
nebyl jsem ve svém domě a  
dokonce jsem nebyl ani  
člověk, byl jsem na louce v  
těle ještěrky...

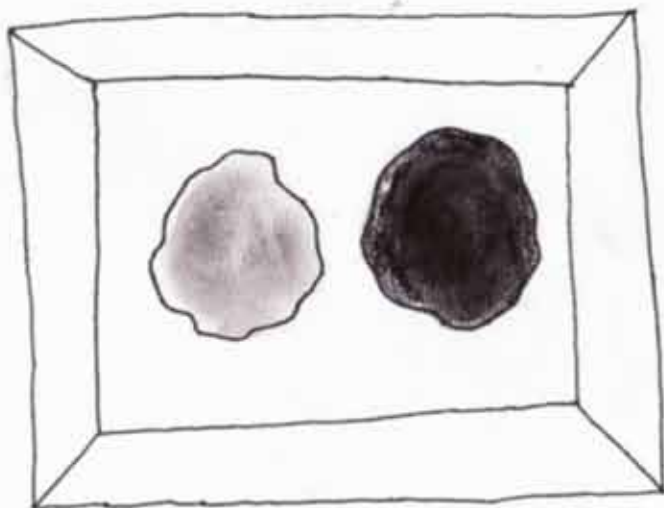


V knize jsem se dočetl,  
kam musím jít...

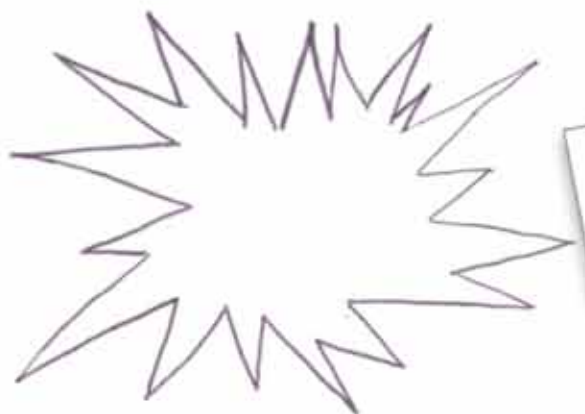
Čím blíže jsem tomu  
hrobu byl, tím více  
jsem se chtěl vrátit.



Vešel jsem do hrobu. Byla tam tma  
jako v pytli. Na zemi jsem uviděl  
krabici s dvěma kameny.



*V knize jsem se dočetl, že si musím jeden ze dvou kamenů vybrat. Vybral jsem si ten světlejší...*



*Najednou se objevilo světlo ...*

*Zřejmě jsem si vybral špatný kámen. Na ulici jsem totiž uviděl kluka, který držel v ruce tu knihu....  
A prokletí pokračovalo...*



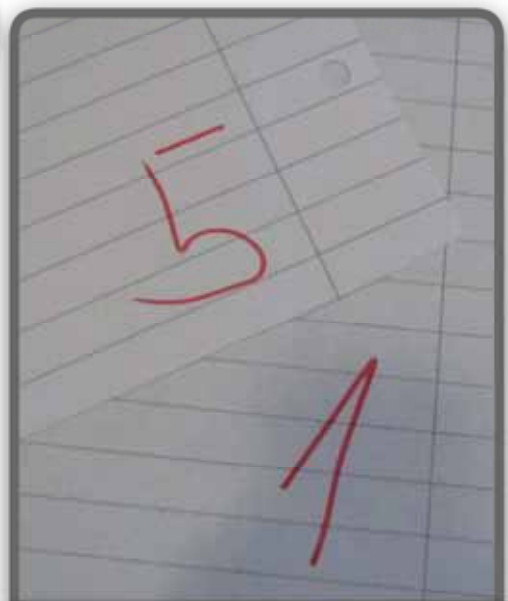
# KONEC

# Záměna

Ahoj, já jsem Filip.  
Budeme vám vyprávět,  
co se nám stalo...



Ahoj, já jsem  
Tomáš.



*Tomáš dostal z matematiky  
pětku a Filip jedničku.*

Ty se neumíš  
učit! Haha...



Umím. Ale potřebuju  
pomoc.

Mrzí mě, co se  
včera stalo.

Dobře.

*Druhý den.*



Mě taky.  
Kamarádi?

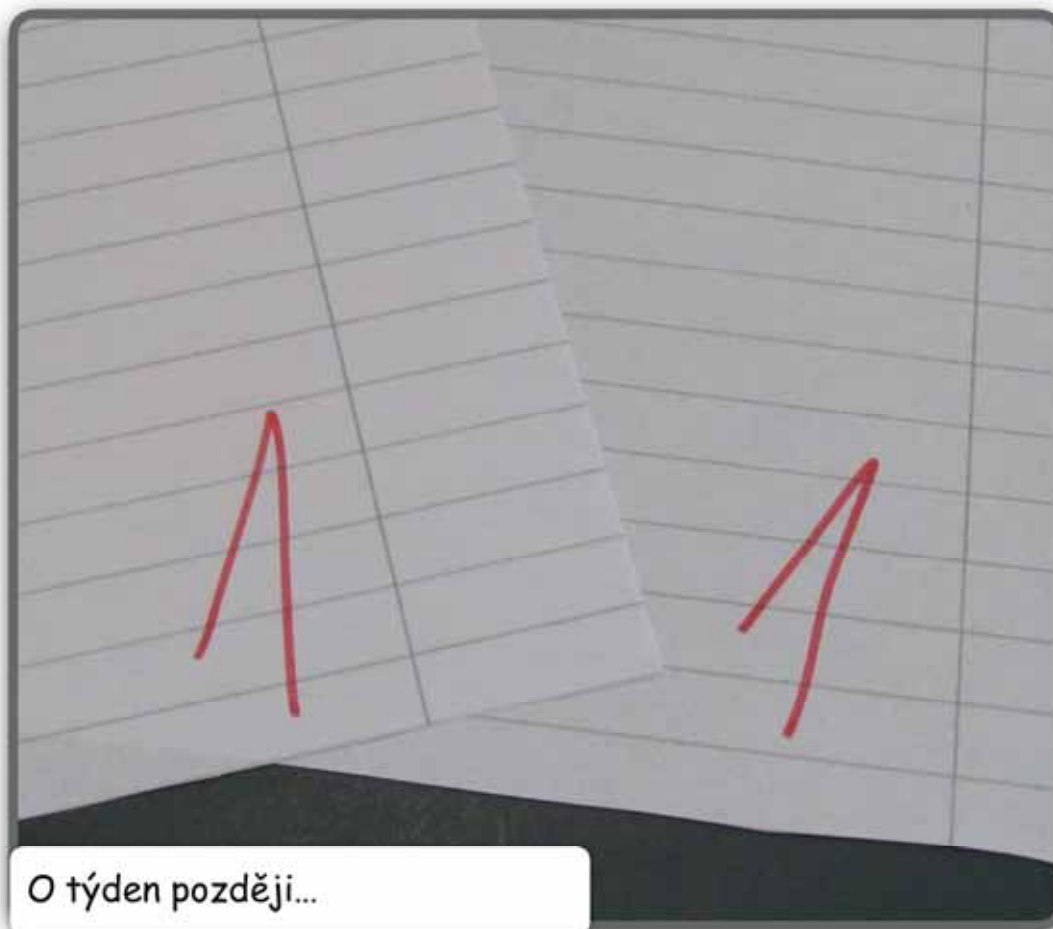
*Stáli jsme před zrcadlem a povídali jsme si. Najednou, jako by nás nějaká neznámá síla stáhla k zemi. Zatmělo se nám před očima. Když jsme se probrali, zjistili jsme, že se něco změnilo...*



Filip při učení v Tomášově těle...



*A zase ta tajemná síla...*





# Begegnung im deutschen und tschechischen Alltag

## *Setkání s německým a českým všedním dnem*

### Inhalt *Obsah*

---

Schule <i>Škola</i>	S. 32
Schultag <i>Den ve škole</i>	S. 34
Tanzschule <i>Taneční</i>	S. 36
Küche <i>Kuchyně</i>	S. 38
Verkehr <i>Doprava</i>	S. 40
Ostern <i>Velikonoce</i>	S. 42
Weihnachten <i>Vánoce</i>	S. 44

# Schule Škola





## **Was ist richtig? Co je správně?**

### **1. Wie werden die Lehrer in Tschechien angesprochen?**

- a) Herr Lehrer, bzw. Frau Lehrerin oder Herr Professor, bzw. Frau Professorin.
- b) Mit dem Namen, z.B. Herr Schmidt, bzw. Frau Schmidt.
- c) Sie werden nie angesprochen.

### **2. Worin werden in Deutschland Kopfnoten verteilt?**

- a) Betragen, Mitarbeit, Fleiß und Ordnung.
- b) Betragen, Mitarbeit, Kreativität.
- c) Nur Betragen.

### **3. Womit endet jedes Halbjahr in einer tschechischen Schule?**

- a) Mit einer Halbjahresinformation.
- b) Mit einer großen Party.
- c) Mit einem Halbjahreszeugnis.

### **4. Welche ist die schlechteste Zensur in Tschechien?**

- a) 5
- b) 6
- c) 3

### **5. Wie werden in Deutschland die Zensuren notiert?**

- a) Der Lehrer trägt die Zensuren in die Hausaufgabenhefte der Schüler.
- b) Die Schüler müssen die Zensuren selbst ins Hausaufgabenheft schreiben und unterschreiben lassen.
- c) Der Lehrer trägt die Zensuren ins Notenheft der Klasse.

### **6. Wie lange haben tschechische Schüler Sommerferien?**

- a) 6 Wochen.
- b) 2 Monate.
- c) Das ganze Jahr über.

# Schultag *Den ve škole*



## Rätsel *Tajenka a křížovka*

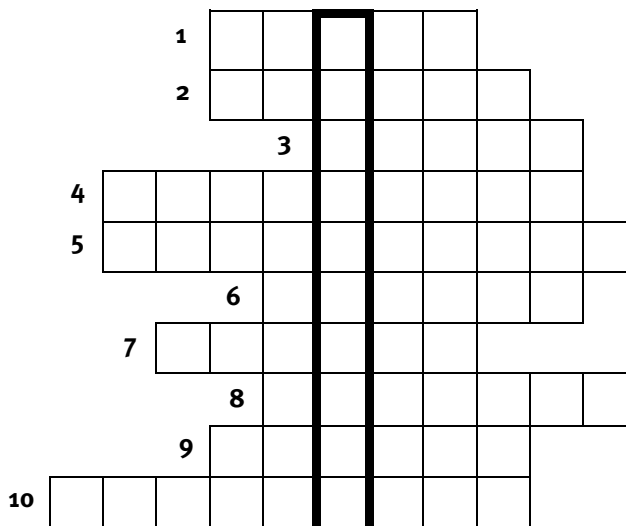
### 1. Finde im Suchrätsel folgende 11 Wörter: Najdi v tajence následujících 11 slov:

VYUČOVÁNÍ, PŘESTÁVKA, PRAVÍTKO, ZAČÁTEK, UČITEL, TABULE, ŠATNA, KŘÍDA, TUŽKA, PENÁL, KONEC

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
1	C	Š	A	T	N	A	V	P	K	T	Q
2	P	E	N	Á	L	Ř	Y	Ť	Ř	V	P
3	R	J	J	U	V	U	U	V	Í	Ě	R
4	A	T	U	L	K	K	Č	I	D	F	X
5	V	A	Ň	N	Z	Ú	O	I	A	T	P
6	Í	B	Ň	U	A	U	V	N	T	W	F
7	T	U	E	É	Č	Ň	Á	Ý	E	E	B
8	K	L	A	Ň	Á	W	N	É	Z	C	L
9	O	E	Z	X	T	S	Í	V	N	D	M
10	Ť	D	P	Ř	E	S	T	Á	V	K	A
11	T	S	Y	J	K	T	U	Ž	K	A	X

### 2. Übersetze die Wörter ins Deutsche und ergänze das Kreuzworträtsel. Přelož slova do němčiny a vylušti křížovku.

1. přestávka
2. pravítko
3. tabule
4. šatna
5. penál
6. křída
7. začátek
8. konec
9. učitel
10. tužka

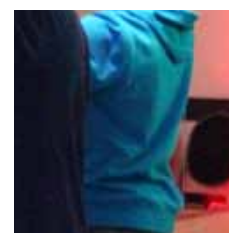


# Tanzschule *Taneční*



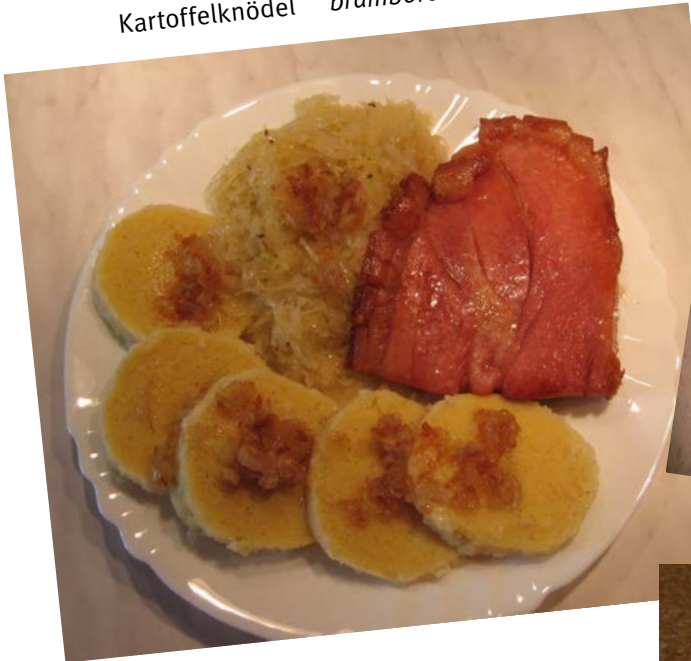
## Suchbild *Hledání detailů*

Finde die Detailbilder im großen Foto!  
*Najdi zobrazené detaily na velké fotografii!*



# Küche *Kuchyně*

Kartoffelknödel *bramborové knedlíky*



Hörnchen *rohlíky*



Hefeklöße mit Heidelbeeren  
*kynuté knedlíky s borůvkami*



Kartoffelpuffer *bramboráky*



*tschechische Cola*  
*kofola*

**1. Najdi 8 pokrmů. Finde 8 Gerichte.**

k o l o ř é r o h l í k o d o k a m á š p o l é v k a k a ž d é m č e l o c h l e b í č k y l a  
 d x w e ú s č á p m s m a ž e n ý s ý r j a k o d s a k o g u l á š a u t o b r a m b o r á k  
 o ř e k v ě t i n a k n e d l í k y s t r a š i d l o p o l i c e š e t a z m r z l i n a k o n e c

**2. Jaké koření používáme při vaření? Welche Gewürze verwenden wir beim Kochen?**

NORAJMKÁA: \_\_\_\_\_

ŮLS: \_\_\_\_

NEESČK: \_\_\_\_\_

ULIBCE: \_\_\_\_\_

NMÍK: \_\_\_\_\_

ŘEPP: \_\_\_\_\_

**3. Přelož slova do češtiny a vylušti křížovku.**

**Übersetze die Wörter ins Tschechische und ergänze das Kreuzworträtsel.**

Vodorovně Waagerecht:

1. Vorspeise

2. Mittagessen

3. Quark

4. Gurke

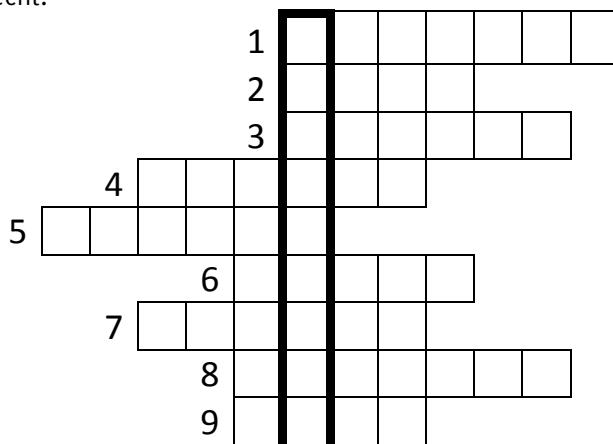
5. Brötchen

6. Obst

7. Pudding

8. Frühstück

9. Fisch



Svisle Senkrecht:

Lebensmittel

# Verkehr *Doprava*



O-Bus *trolejbus*



S-Bahn *vlak*

Flugzeug *letadlo*



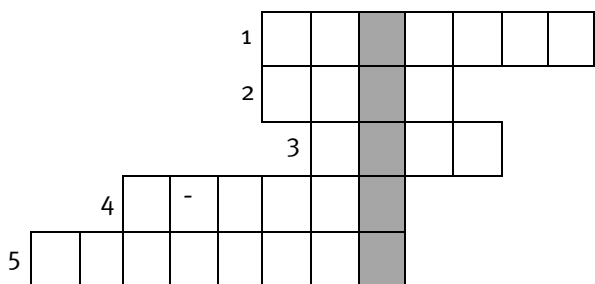
Parkkralle *»botička«*

Autobahn *dálnice*





## Quiz Kvíz



1. Wo wurde Jan geboren?
2. Gibt es in Deutschland eine Mautpflicht?
3. Welche Farbe haben tschechische Autobahnschilder?
4. Womit fährt Helmut nach Hause?
5. Beliebtes deutsches Ferienziel

Die Elbe fließt durch: \_\_\_\_\_

Finde 16 Unterschiede. *Najdi 16 rozdílů.*



# Ostern Velikonoce



Ostereier velikonoční vajíčka



Osternest košík s koledou



Osterrute pomlázka



Osterkerze velikonoční svíce



Osterlamm velikonoční beránek

**1. Hier sind die Buchstaben durcheinandergekommen.  
Kannst du sie wieder in die richtige Reihenfolge bringen?  
Uspořádej písmena ve slovech a doplň do vět.**

Die österlichen Symbole, wie Lamm, Küken und .....(1) verkörpern den Beginn neuen Lebens. Auch das frisch sprießende ..... (2) symbolisiert Hoffnung und Neuanfang. Da Ostern ein kirchliches Fest ist, gehen viele christliche Deutsche am Ostersonntag noch vor ..... (3) in die Kirche. Die Kinder freuen sich besonders darauf, danach die bunten .....(4) suchen zu dürfen, welche mit allerlei Süßigkeiten und oft auch mit selbstgefärbten ..... (5) gefüllt sind. In Tschechien dagegen ziehen die Jungen mit ihrer ..... (6) von Tür zu Tür und schlagen die Mädchen, damit diese jung und ..... (7) bleiben. Zum Dank schenken ihnen die Mädchen allerlei Süßkram und bunte ..... (8).

- 1) TAESRHOES      3) NAFNUNGSONAEG      5) TNREROIESE      7) NCÖSH  
2) ROTAGSERS      4) RESOSTTENE      6) RUROTESET      8) HINCLESEF

**2. In diesem Wortgitter verstecken sich 10 Wörter, die mit Oster... beginnen.  
Kannst du sie finden? Najdi všechna slova, která jsou spojena s Velikonocemi.**

N	A	T	U	R	R	Ä	F	T	O	E	H	R	T	C	H	E	S	M	B
O	H	R	W	M	U	R	H	A	S	E	E	G	S	D	Ä	S	Ö	E	I
R	I	S	E	N	T	U	B	B	E	S	S	R	A	N	S	Ä	E	S	G
M	U	T	P	R	E	O	P	E	Ä	H	T	A	O	E	S	N	R	S	A
Ä	H	R	E	Ä	S	U	H	R	E	N	E	S	R	Ä	V	G	U	E	F
H	I	A	E	N	E	N	B	E	I	N	R	E	I	H	I	E	I	A	I
R	E	U	E	N	E	S	T	E	R	E	S	O	M	M	E	R	T	P	P
E	L	C	H	O	L	O	E	T	T	E	R	E	I	E	R	A	R	Z	S
R	E	H	G	Ä	S	K	E	R	Z	E	O	R	E	L	E	O	Z	L	E
O	P	E	R	N	A	R	I	E	N	S	R	N	L	A	M	M	E	O	R

# Weihnachten *Vánoce*



Dekoration *dekorace*



Walnusschiffchen *ořechové skořápky*



Geschenke unter dem Weihnachtsbaum  
*dárky pod vánočním stromečkem*



Plätzchen und Pfefferkuchenhaus  
*cukroví a perníková chaloupka*



Kartoffelsalat und Würstchen  
*bramborový salát a párky*

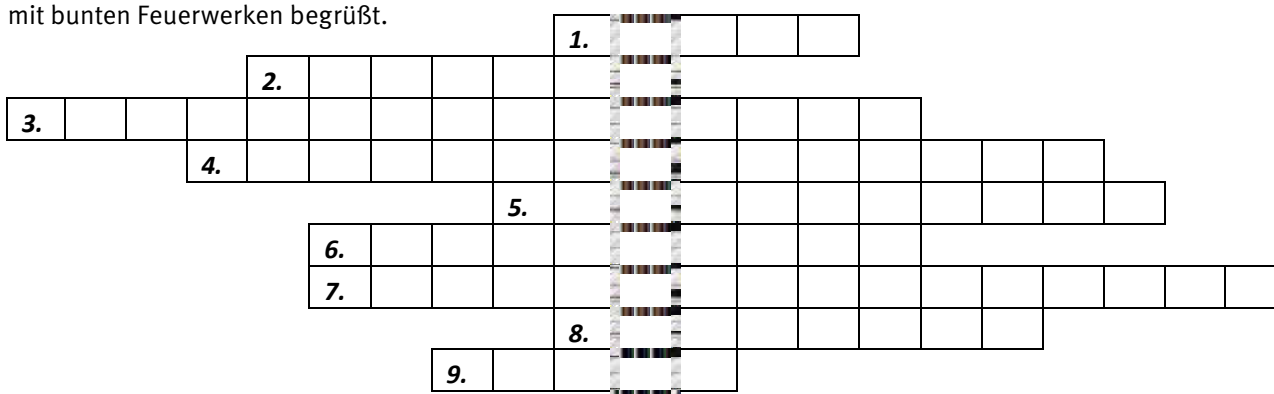
## 1. Ergänze die fehlenden Wörter aus dem Text und füge sie in das Kreuzworträtsel ein.

*Doplň chybějící slova z textu do křížovky.*

**Worauf freut sich jeder schon lange vor Weihnachten?**

*Na co se všichni těší už dlouho před Vánocemi?*

Um das Warten zu versüßen, gibt es in beiden Ländern, vor allem für die Kinder, einen (7). Auf dem Adventskranz stehen (9) Kerzen. Am Heiligen Abend gehen viele deutsche Familien in die (2). Zum Abendessen gibt es (3) mit Würstchen. Die tschechischen Nachbarn lassen es sich auch gut schmecken. – Bei ihnen gibt es (8). Während in Deutschland meist der (4) die Geschenke bringt, kommt in Tschechien das (5). An den Weihnachtsfeiertagen wird noch einmal festlich gespeist. Oft gibt es (1) mit Rotkraut und Klößen. Eine Woche später, zu (6), wird das neue Jahr mit bunten Feuerwerken begrüßt.



## 2. Was ist richtig? Co je správně?

1. Was gehört nicht zu tschechischen Weihnachtsbräuchen?

- a) Wallnusschiffchen fahren lassen.
- b) Pantoffeln werfen.
- c) Auf den Weihnachtsmann warten.
- d) Äpfel zerschneiden.

2. Was ist eine typische deutsche Weihnachtsspezialität?

- a) Donauwelle
- b) Christstollen
- c) Dresdner Eierschecke
- d) Marienplätzchen

3. Warum wird in Tschechien zu Weihnachten manchmal ein Gedeck mehr zubereitet?

- a) Als Symbol dafür, dass Jesus mit am Tisch sitzt.
- b) Falls ein Gedeck zu Bruch geht.
- c) Es gibt gar kein zusätzliches Gedeck.
- d) Falls ein unerwarteter Gast kommt.



# Anhang

Übersetzungen der Comic-Geschichten

Transkription der Texte

## *Příloha*

*Překlady komiksových příběhů*

*Transkripce textů*

## Zeit-Urzeit *Čas pravěku*

Professor Wilke erfindet eine Zeitmaschine. *Profesor Wilke vynalezl stroj času.*

Hallo, ich heiße Max und ich melde mich freiwillig! *Dobrý den. Jmenuju se Max a hlásím se dobrovolně!*

Sie müssen einen Überlebenskurs machen! *Musíte absolovovat kurz přežití!*

Überlebenskurs *Kurz přežití*

... und der Gewinner ist Max! ... *a vítěz je Max!*

Wow, die Zeitmaschine! *Páni, stroj času!*

Reise durch die Zeit *Cesta časem*

Hilfe, ein Geist! *Pomoc, duch!*

Jetzt haben wir den bösen Geist gefesselt! *Ted' jsme zlého ducha svázali!*

Vielleicht bestraft er uns, wenn wir ihn nicht freilassen. *Možná, že nás potrestá, když ho nenecháme jít.*

Erst sind unsere Höhlen eingestürzt ... und jetzt noch ein böser Geist! *Nejdříve se nám zřítily jeskyně ... a teď do toho ještě zlý duch!*

Drei Wochen später *O tři týdny později*

Gute Arbeit, gleich ist euer neues Haus fertig! *Dobrá práce, váš nový dům je skoro hotový!*

Oh, die Zeitmaschine! *Ach, stroj času!*

Kommt, ich zeig euch die Zukunft! *Pojďte, ukážu vám budoucnost!*

Oh, was ist das? *Co to je?*

Und das??? Das müssen wir zu Hause nachbauen! *A tohle? To si musíme postavit u nás doma!*

Ich freue mich schon auf zu Hause! *Už se těším domů!*

## Das lebendige Kuscheltier *Živé plyšové zvířátko*

July bekommt zu ihrem 8. Geburtstag ein Kuscheltier geschenkt. *July dostala k 8. narozeninám plyšové zvířátko.*

An ihrem 12. Geburtstag wird das Kuscheltier lebendig. *Když jí bylo 12 let, plyšové zvířátko ožilo.*

Oh mein Gott, du bist lebendig?! *Můj bože, ty jsi živý?!*

Nach einigen Monaten ist eine Freundschaft entstanden. *Za několik měsíců se z nich stali dobří přátelé.*

Juhu, das macht Spaß! *Jú, s tebou je legrace!*

Doch July fragt sich schon seit langem ... *July trápí už dlouho jedna otázka ...*

Wieso bist du nur lebendig geworden? *Jak to, že jsi ožil?*

In dieser Nacht träumt July von einem Irrlicht ... *V noci se July zdá o bludném světélku ...*

Suche eine Höhle im Wald auf. Da wirst du die Antwort auf deine wichtigste Frage finden ...

*Hledej jeskyni v lese. Tam najdeš odpověď na svou nejdůležitější otázku ...*

Am nächsten Tag macht sie sich auf den Weg zur Höhle. *Druhého dne se vydá na cestu k jeskyni.*

An der Höhle sieht sie dasselbe Irrlicht wieder ... *U jeskyně uvidí zase to bludné světélko.*

Dein Kuscheltier ist lebendig geworden, weil es dein größter Wunsch war und du noch nie gelogen hast ...

*Tvoje plyšové zvířátko ožilo, protože to bylo tvé největší přání a protože jsi nikdy nelhal.*

Jetzt werden wir für immer Freunde bleiben ... *Zůstaneme navždy kamarádi.*

Sie fliegen nun glücklich nach Hause ... *Letí spolu šťastně domů.*

## Vorurteil *Předsudek*

Maria fährt zur Jugendherberge »Am See«. *Maria jede na tábor »Am See«.*

Das wird bestimmt total cool! *To bude určitě skvělé!*

Maria kommt mit ihrer besten Freundin Bianca und einem tschechischen Mädchen in ein Zimmer.

*Maria je na pokoji se svou nejlepší kamarádkou Biancou a s jednou českou dívkou.*

Hallo, ich bin Maria. *Ahoj, já jsem Maria.*

Hi, und ich bin Bianca. *Čau, já jsem Bianca.*

Schön euch kennen zu lernen, mein Name ist Kamila. *Ráda vás poznávám, moje jméno je Kamila.*

Vor dem Essen liegt Marias Handy noch auf dem Tisch ... *Když jdou na oběd, leží Mariin mobil na stole ...*

Nach dem Essen *Po jídle*

Wo ist mein Handy? *Kde je můj mobil?*

Maria beschuldigt Kamila, ihr Handy gestohlen zu haben. *Maria obvinila Kamilu, že jí vzala mobil.*

Gib es mir zurück! *Vrať mi ho.*

Ich hab' es doch nicht gestohlen. *Já jsem ti ho přece nevzala ...*

Maria verfolgt Kamila. *Maria sleduje Kamilu.*

Hallo, wie geht's? *Ahoj, jak se máš?*

Gut, und dir? *Dobře. A ty?*

Vielleicht reden sie über mein Handy! *Možná, že mluví o mém mobilu.*

Die Gruppe geht wandern und Maria geht noch einmal zurück, um ihrer Freundin Bianca etwas zu trinken zu holen.

*Skupina jde na výlet a Maria se ještě jednou vrací, aby vzala Biance něco k pití.*

Wie ist mein Handy in Biancas Tasche gekommen? *Jak se dostal můj mobil do Biančiny tašky?*

Tut mir leid, dass ich dich verdächtigt habe ... *Je mi líto, že jsem tě podezřívala ...*

Schon in Ordnung! *V pohodě!*

Bianca, warum hast du mein Handy gestohlen? *Bianco, proč jsi mi vzala ten mobil?*

Tut mir leid, aber ich wollte auch so ein Handy haben! *Promiň, ale chtěla jsem mít mobil jako máš ty!*

Kamila wird Marias neue beste Freundin ... *Z Kamily se stala Mariina nejlepší kamarádka ...*



## Fahrt ins Ungewisse *Cesta do neznáma*

Schau mal Papa, eine Sternschnuppe! *Podívej tati, kometa!*

Waaas?!? *Coooo?!?*

Wo zum Teufel bin ich? *K čertu, kde to jsem?*

Er schaut aus dem Fenster. *Podívá se z okna.*

Ach du Schreck. Ich muss hier weg! *No potěš. Musím odtud pryč!*

Er rennt vor Verwirrung auf die Straße. *Zmateně uteče na ulici.*

Welches Jahr haben wir? *Jaký je rok??*

Wir schreiben das Jahr 2389. *Píše se rok 2389.*

Hilfe! *Pomoooc!*

Papa, du bist aufgewacht! *Tati, ty ses probudil!*

## Der Austauschschüler *Žák na výměnném pobytu*

Pavel mit seinen Eltern *Pavel se svými rodiči*

Wir ziehen nach Deutschland. *Přestěhujeme se do Německa.*

Der Pavel ist doof, der kann kein Deutsch. *Pavel je hloupý, neumí německy.*

Gib mir deine Schulschnitte, sonst knallt´s. *Dej sem svačinu, jinak tě zmlátím.*

Collin greift ein. *Collin zasáhne.*

Lass ihn in Ruhe! *Nech ho být!!*

Ich geb´dir heute Nachhilfe in Deutsch. *Dnes tě budu doučovat němčinu.*

Die wollen mich rauswerfen. *Chtějí mě vyhodit.*

Wieso? *Jak to?*

Habe angeblich jemanden verprügelt. *Prý jsem někoho zmlátil.*

So ein Mist. *Takový nesmysl.*

Collin muss von der Schule, weil er angeblich jemanden verprügelt hat. Er war aber in der Tatzeit bei uns.

*Collin musí odejít ze školy, protože údajně někoho zmlátil. Ale on byl v tu dobu u nás.*

Dann musst du ins Sekretariat gehen und dich beschweren. *Musíš to říct na sekretariátu.*

Collin Deding, bitte ins Sekretariat kommen. *Prosím Collina Dedinga, aby přišel do sekretariátu.*

Ich muss doch nicht von der Schule, Alter! *Tak přece nemusím odejít ze školy, kámo.*

Cool! *Super!*

## Das Trendspiel *Super hra*

In der Schule gibt es ein neues Trendspiel. *Ve škole se mluví o nové hře.*

Hi, Lucy! *Ahoj Lucy!*

Hallo Helena! *Ahoj Heleno!*

Habt ihr schon gehört? *Už jste o tom slyšeli?*

... wenn man 8 Stunden am Stück spielt, wird das eigene Tier lebendig. *Když budete 8 hodin v kuse hrát, zvířátko z té hry ožije.*

Das glaub ich nicht. *Tomu nevěřím.*

Helena spielt 8 Stunden, um ihren Freunden zu beweisen, dass das Gerücht nicht stimmt.

*Helena hraje 8 hodin, aby kamarádům dokázala, že to je nesmysl.*

Draußen tobt ein Gewitter und nach etwa 8 Stunden stürzt der PC ab. *Venku je bouřka. Asi po 8 hodinách se počítač najednou vypne.*

Helena geht ins Bett. *Helena jde spát.*

Hätte doch sowieso nicht geklappt. *Stejně by to nevyšlo.*

Am nächsten Morgen wacht sie auf, weil etwas auf ihrer Bettdecke liegt. *Druhého dne se probudí a vidí, že něco leží na její dece.*

Das gibt´s doch gar nicht! *To snad není možné.*

Mit dem Tier sind auch einige Pflegesachen aus dem PC gekommen. *Spolu se zvířátkem se objevily i některé jeho věci.*

Ich glaub´, ich nenne dich July. *Budeš se jmenovat July.*

Helena und July werden sehr bald Freunde. *Z Heleny a July se staly kamarádky.*

Doch nach einiger Zeit wird July traurig, weil sie sich einsam fühlt. *Po čase July zesmutní, protože se cítí osaměle.*

Ich hätte so gern einen Artgenossen hier. *Chtěla bych tady mít svého kamaráda.*

Guck mal, July, ich habe einen Freund für dich erstellt. *Podívej, July, mám pro tebe kamaráda.*

July ist glücklich, weil sie nun einen Freund hat und beide leben für immer bei Helena. *July je šťastná. Ted' má u sebe svého kamaráda a oba žijí u Heleny.*

## HA-MAN

*Děti, do pondělí vypracujete tyhle domácí úkoly z matematiky.* Kinder, diese Hausaufgaben sind bis Montag zu lösen.

*Marika s Clare vcházejí do internátu, kde bydlí.* Marika und Clare kommen ins Internat.

*Už jste slyšeli o HA-manovi? To je ten padouch, co tady ničí domácí úkoly.*

Habt ihr schon vom HA-Man gehört? Das ist der Schurke, der die Hausaufgaben vernichtet.

*Marika s Clare přicházejí do foyer. Zaslýchnu, jak kluci mluví o HA-manovi.*

Marika und Clare kommen ins Foyer. Sie hören die Jungs vom HA-Man reden.

*Ahoj holky!* Hallo Mädchen!

*Čau!* Hallo.

*Holky se u Eli dlouho nezdržely a odcházejí spolu.* Die Mädchen bleiben nicht lange bei Eli. Sie gehen gemeinsam weg.

*Eli si připadá sama, odstrčeně a naštvaně. Služba u vchodu do internátu jí končí až za půl hodiny.*

Eli kommt sich allein und verlassen vor und sie ärgert sich. Ihr Dienst im Foyer des Internates ist erst in 30 Minuten zu Ende.

*Eli se vrátila ze služby a sedí na pokoji.* Eli kommt vom Foyerdienst zurück und sitzt jetzt in ihrem Zimmer.

*Kde jsi byla?* Wo warst du?

*Byla jsem s Klárou, dělali jsme domácí úkoly.* Ich war bei Clare. Wir haben Hausaufgaben gemacht.

*No počkejte, ten úkol nechám záhadně zmizet.* Wartet ab! Ich lasse die Hausaufgabe verschwinden.

*Druhý den ve škole.* Am nächsten Tag in der Schule

*Oh. Já nemám domácí úkol! Určitě mi ho sebral HA-man!* Entschuldigung, ich habe keine Hausaufgabe.

Bestimmt hat der HA-Man sie weggenommen.

*Proč jsem to udělala? Co když se na to přijde?* Warum habe ich das getan? Was ist, wenn es auffliegt?

*Eli se přiznává třídní učitelce.* Eli gibt bei der Klassenleiterin ihren Fehler zu.

*Tohle se přece nedělá! Omluv se holkám!* Das macht man doch nicht! Entschuldige dich bei den Mädchen.

*Žárčila jsem na Clare. Je mi to vážně líto.* Ich war eifersüchtig auf Clare. Das tut mir leid.

*Promiňte, nevím, co mě to napadlo! Všechno O.K.?* Entschuldigung, ich weiß nicht, was ich mir dabei gedacht habe. Ist alles in Ordnung?

*V pohodě.* Alles O.K.

*Nic se nestalo ...* Nichts passiert ...

## Kniha Das Buch

*Jsem Thomas Campbell a teď vám povím svůj příběh. Vše začalo, když jsem našel ve své schránce červený balík ...*

Ich bin Thomas Campell, und ich werde euch heute meine Geschichte erzählen. Alles begann, als ich eines Tages ein rotes Päckchen in meinem Briefkasten fand.

*Kniha, kterou jsem v balíku našel, měla z poloviny vytrženou první stránku. Podle toho, co tam stálo, ji asi neměl nikdo číst...*

In dem Päckchen war ein Buch. Auf der ersten Seite des Buches stand folgender Satz: Lies dieses Buch nicht, sonst ...

*Knihu jsem přečetl ještě ten večer, kdy jsem ji obdržel. Chvilí poté, co jsem ji přečetl, se stalo něco zvláštního. Omdlel jsem ...*

Noch am selben Abend las ich das Buch. Kurz danach, passierte etwas Eigenartiges. Ich fiel plötzlich in Ohnmacht...

*...a když jsem se probudil, nebyl jsem ve svém domě a dokonce jsem nebyl ani člověk, byl jsem na louce v těle ještěrky...*

... und als ich wieder aufwachte, war ich nicht Zuhause. Und ein Mensch war ich auch nicht mehr. Ich war im Körper einer Eidechse ...

*V knize jsem se dočetl, kam musím jít ...* Im Buch hatte ich aber gelesen, wohin ich gehen musste ...

*Čím blíže jsem tomu hrobu byl, tím více jsem se chtěl vrátit ...* Je näher ich dem Grab kam, umso mehr wollte ich umkehren ...

*Vešel jsem do hrobu, byla tam tma jako v pytli. Na zemi jsem uviděl krabici s dvěma kameny.*

Ich bin in das Grab hinabgestiegen. Dort war es stockdunkel. Ich fand eine Kiste mit zwei Steinen.

*V knize jsem se dočetl, že si musím jeden ze dvou kamenů vybrat. Vybral jsem si ten světlejší...*

In meinem Buch hatte ich gelesen, dass ich einen davon auswählen müsse, also nahm ich den helleren Stein.

*Najednou se objevilo světlo ...* Auf einmal war da ein helles Licht.

*Zřejmě jsem si vybral špatný kámen. Na ulici jsem totiž uviděl kluka, který drží v ruce tu knihu ... A prokletí pokračovalo ...*

Wahrscheinlich hatte ich den falschen Stein genommen. Ich sah draußen auf der Straße einen Jungen mit demselben Buch.

Jetzt geht der Fluch weiter...

## **Záměna Tausch**

*Ahoj, já jsem Tomáš.* Hallo ich bin Tomáš.

*Ahoj, já jsem Filip. Budeme vám vyprávět, co se nám stalo.* Hallo ich bin Filip und wir werden euch erzählen, was passiert ist ...

*Tomáš dostal z matematiky pětku a Filip jedničku.* Tomáš hatte in Mathematik eine Fünf bekommen und Filip eine Eins.

*Ty se neumíš učit.* Du kannst das ja immer noch nicht! Haha ...

*Ale umím.* Doch.

*Druhý den* Am nächsten Tag

*Mrzí mě, co se včera stalo.* Es tut mir tut leid, was gestern passiert ist.

*Mě taky, kamarádi??* Mir auch. Wollen wir wieder Freunde sein?

*Dobře.* Gut.

*Druhý den jsme stáli před zrcadlem a povídali jsme si. Najednou, jako by nás nějaká neznámá síla stáhla k zemi. Zatmělo se nám před očima. Když jsme se probrali, zjistili jsme, že se něco změnilo.* Am darauffolgenden Tag standen wir vor einem Spiegel und unterhielten uns. Plötzlich spürten wir eine unbekannte Kraft, die uns zu Boden zog. Vor unseren Augen wurde es dunkel ... Als wir wieder erwachten, merkten wir, dass sich etwas verändert hatte ...

*Co se stalo??* Was ist passiert?

*My jsme si prohodili rozum!!!* Ich glaube, wir haben unser Gedächtnis getauscht!

*To nejde!!* Das geht gar nicht!

*Skutečně to nemáš lehké. Máš pravdu.* Du hast es wirklich nicht einfach! Du hast recht.

*Auuu ..., zase.* Au, schon wieder ...

*A zase ta tajemná síla.* Und schon wieder die geheimnisvolle Kraft.

*Tak já ti s tím pomůžu.* So, und jetzt gebe ich dir Nachhilfe.

*Děkuju!* Danke.

*O týden později.* Eine Woche später.

## Schule

In der Tschechischen Republik hat jeder Schüler sein eigenes Zensurenheftchen, in das er seine Zensuren hineinschreiben muss. Einige Schulen verteilen eigene Heftchen. Die Zensuren müssen von den Eltern in regelmäßigen Abständen unterschrieben werden. In Deutschland schreibt jeder Lehrer die Zensuren in das Notenbuch, die Schüler müssen die Noten nicht extra aufschreiben.

Auch in der Schrift gibt es Unterschiede. In Tschechien schreiben die Schüler von Anfang an Schreibschrift, in Deutschland auch. Oft wird jedoch zunächst die Druckschrift in der Grundschule erlernt. Viele Buchstaben werden unterschiedlich geschrieben, zum Beispiel alle großen Buchstaben oder das kleine »r«. An tschechischen Schulen wird oft mit Kugelschreibern geschrieben, deutsche Schüler verwenden von der Grundschule durchgehend bis zum Gymnasium Füller.

In Deutschland erteilen die Lehrer Fachzensuren von 1 (sehr gut) bis 6 (ungenügend). Außerdem werden hier auch sogenannte Kopfnoten in Betragen, Fleiß, Mitarbeit und Ordnung von 1 bis 5 erteilt.

In der Tschechischen Republik gibt es die Fachnoten von 1 bis 5. Es gibt keine Kopfnoten, nur Betragen wird im Notenspektrum 1 bis 3 bewertet. Eine 2 ist schon eine schlechte Bewertung, eine 3 ist gleichzusetzen damit, dass der Schüler von der Schule verwiesen werden kann.

In Deutschland werden die Zeugnisse nur am Ende des Schuljahres ausgestellt. Zum Halbjahr bekommt man eine sogenannte Halbjahresinformation. In der Tschechischen Republik wird jedes Halbjahr mit einem Zeugnis abgeschlossen.

In der Tschechischen Republik sprechen die Schüler die Lehrer mit: »Herr Lehrer« bzw. »Frau Lehrerin« oder mit »Herr Professor«, bzw. »Frau Professorin« an. In der Bundesrepublik werden die Lehrer mit ihrem Nachnamen angesprochen. Beispielsweise »Herr, bzw. Frau Schmidt«.

In der tschechischen Schule wird das meiste auswendig gelernt und die Schüler müssen ihr Können oft an der Tafel demonstrieren. Der deutsche Unterricht findet freier statt, die Lehrer diskutieren öfter mit den Schülern, lassen die Zusammenhänge suchen und eine eigene Meinung äußern oder begründen.

Die Schüler an tschechischen Schulen genießen zwei Monate Sommerferien, welche jedes Jahr zum gleichen Termin sind, nämlich im Juli und August. In Deutschland dauern die Ferien rund sechs Wochen und fallen jedes Jahr auf einen anderen Termin. Ferienanfang ist im Juni oder Juli und Feriende im August oder September. In jedem Bundesland gibt es andere Ferientermine.

## Škola

*V České republice má každý žák žákovskou knížku, do které mu učitelé zapisují známky. Některé školy dokonce tisknou své vlastní žákovské knížky. Rodiče musí pravidelně známky podepisovat. V Německu zaznamenávají učitelé známky do klasifikačního sešitu, žáci si známky zapisovat nemusí. Také v písmu najdeme rozdíly. Čeští žáci píšou ve škole od začátku psacím písmem, němečtí žáci se učí na základní škole psát nejdříve tiskacím písmem, potom se naučí psací písmo. Některá písmena se píší rozdílně, například všechna velká písmena nebo malé »r«. V Česku používají žáci k psaní často různé propisky, němečtí žáci píší jak na základní škole, tak i na gymnáziu důsledně plnicími pery.*

*V Německu hodnotí učitelé prospěch žáků známkami 1 až 6. Kromě toho dostávají žáci takzvané »Kopfnoten«, to jsou známky, které hodnotí žákovo chování, píli, spolupráci a pořádek. Pohybují se v rozsahu od jedničky do pětky.*

*V českých školách se prospěch hodnotí známkami 1 až 5. Z chování můžou žáci dostat jedničku nebo dvojku, která poukazuje na problematické chování žáka, anebo trojku, jež může znamenat i přeřazení žáka na jinou školu.*

*V Německu dostanou žáci vysvědčení pouze na konci školního roku, v pololetí se vystavuje pololetní informace o prospěchu. Na konci školního roku je vytvořena závěrečná známka na základě prospěchu z obou pololetí. V Česku se uzavírá vysvědčením každé pololetí zvlášť.*

*V České republice oslovují žáci učitele »pane učitel« či »paní učitelko«, případně »pane profesore« nebo »paní profesorko«. V Německu se oslovuje příjmením: například »pane Šmíde, paní Šmídová«.*

*Výuka v Čechách probíhá často frontálně, žáci se musí mnohé učit na zpaměť a jsou často zkoušeni u tabule. Atmosféra při výuce v Německu je naproti tomu uvolněnější, učitel častěji diskutuje s žáky, chce znát vlastní názor žáků.*

*Žáci na českých školách si užívají dvouměsíční letní prázdniny, které připadají každý rok na stejný termín: červenec a srpen. V Německu trvají prázdniny přibližně 6 týdnů a každý rok připadají na jiný termín – začátek se pohybuje v časovém rozmezí červen až červenec a konec spadá do srpna až září. V každé spolkové zemi mají prázdniny v jinou dobu.*

## Ein Schultag in der Tschechischen Republik und in Deutschland

In Tschechien kommen viele Schüler zu Fuß in die Schule. Wer weiter weg wohnt, wird von seinen Eltern gefahren oder kommt mit dem Bus oder Zug. Ähnlich ist das auch in Deutschland. Die Schüler kommen zu Fuß, auf dem Fahrrad oder mit dem Bus in die Schule. Einige werden mit dem Auto gefahren.

In Tschechien hängt man vor dem Unterricht seine Jacke in die Garderobe und zieht sich Hausschuhe an, nicht nur in der Grundschule.

Der Unterricht beginnt meistens um 8:00 Uhr.

Der Unterricht in Deutschland fängt meist zwischen 7:30 Uhr und 8:00 Uhr an.

Der Unterricht in der deutschen Schule (Friedrich-Schiller-Gymnasium Pirna) besteht aus Einzel- und Blockstunden. Sie werden von Pausen abgelöst.

In Tschechien gibt es keine Blockstunden, nur Einzelstunden, welche wie in Deutschland 45 Minuten dauern und von kleineren und größeren Pausen abgelöst werden.

Während der Pausen wird der Schulhof an deutschen Schulen gerne von vielen Schülern genutzt um z.B. zu lernen, zu entspannen oder um sich einfach nur zu unterhalten.

Sowohl in deutschen als auch in tschechischen Schulen gibt es eine Mittagspause. In tschechischen Schulen essen manche Schüler erst nach dem Unterrichtsschluss zu Mittag.

Sowohl in Tschechien als auch in Deutschland gehen nach dem Unterricht manche Schüler nach Hause. Andere nehmen noch an nachmittäglichen Aktivitäten, wie Töpfern oder der Kunst-AG teil.

## Tanzschule

Bevor es überhaupt mit dem Tanzen losgeht, treten schon die ersten Unterschiede zwischen Deutschland und Tschechien in Preis und Kursdauer auf. In beiden Ländern beteiligen sich zu wenig Jungen an den Tanzstunden, und deshalb bezahlen die Jungen in Tschechien weniger als die Mädchen. Wie in der Graphik zu erkennen, 1600 bis 1900 Kronen, entspricht 64 bis 76 Euro, und die Mädchen 1800 bis 2200 Kronen, also 72 bis 88 Euro. Kurse dauern in Tschechien 18 Stunden. In Deutschland bezahlen Jungen denselben Preis wie Mädchen, beide 70 Euro, also 1750 Kronen für 10 Stunden. Jedoch können Jungen, die schon einmal den Kursbeitrag bezahlt haben, als »Gastherr« kostenlos aushelfen.

Die Vorbereitung auf die Tanzschule verläuft in beiden Ländern anders: während die Deutschen gern direkt nach der Schule zum Tanzen gehen und sich nicht umziehen oder neu schminken, ziehen die tschechischen Jungen Anzug und Handschuhe an, um die guten Tanzkleider ihrer Partnerin nicht zu beschmutzen. Die Mädchen legen gern etwas mehr Schminke auf und machen die Haare zu schicken Frisuren zurecht.

In den deutschen Tanzschulen gibt es mehrere interne Tanzsäle, in der Tschechischen Republik wird in prunkvollen Kultursälen getanzt, die nicht der Tanzschule gehören.

Unterschiedliche Länder, unterschiedliche Musik in den Tanzschulen: in Tschechien tanzt man zu einer live auftretenden Kapelle, im Nachbarland eher zu moderner Musik vom Mischpult.

Ein Abschlussball in Deutschland – mehrere Bälle bei den Nachbarn. Der deutsche Abschlussball ist der krönende Abschluss eines Tanzkurses, in Tschechien hingegen erprobt man seine tänzerischen Fähigkeiten des Öfteren.

Zum Üben gibt es in Deutschland jedoch Tanzpartys. Sie finden an Wochenenden statt.

## Školní den v České republice a v Německu

*V České republice chodí žáci do školy pěšky, některé vozí rodiče a jiní jezdí autobusem nebo vlakem. Podobně i v Německu chodí žáci do školy pěšky, přijedou na kole nebo autobusem. Někteří jezdí s rodiči autem.*

*Žáci v české škole se před vyučováním v šatně přezouvají a odloží si bundy. Vyučování zde začíná obvykle v 8 hodin.*

*Výuka v německé škole začíná mezi půl osmou a osmou hodinou.*

*V České republice trvá jedna vyučovací hodina 45 minut a po každé hodině následuje malá nebo velká přestávka.*

*Vyučování na německé škole (Gymnázium Friedricha Schillera v Pirně) probíhá formou čtyřicetipětí- a devadesátiminutových bloků. Mezi těmito bloky jsou přestávky.*

*V německých školách bývá o přestávce mnoho žáků na školním dvoře, kde se např. učí, relaxují nebo si jen tak povídají.*

*V mnohých českých školách mají žáci přestávku na oběd, někteří obědvají až po skončení vyučování doma.*

*Jak v Česku, tak i v Německu jdou žáci po vyučování domů nebo mají ještě mimoškolní aktivity, jako například keramiku nebo výtvarnou výchovu.*

## Taneční

*České a německé taneční se velmi liší. Prvním rozdílem je cena. V Česku platí kluci v tanečních méně než holky. Holky platí v přepočtu 72 až 88 euro, tedy 1800 až 2200 Kč. Kluci platí 64 až 76 euro, tedy 1600 až 1900 Kč za 18 hodin. Tento cenový rozdíl má přilákat hlavně kluky, kterých je vždy nedostatek.*

*V Německu platí všichni stejný poplatek. V přepočtu je to zhruba 1750 Kč, tedy 70 euro za 10 hodin. Nedostatek kluků vyřešili takzvaní hostující partneři, taneční náhradníci. Ti taneční již absolvovali, a proto už nemusí nic platit.*

*Odlíšná je také garderoba. V Německu se chodí tancovat většinou hned po škole a všichni zůstávají ve všedním oblečení (džíny, triko, mikina atd.). Musí se ale přezout do jiných, nejlépe tanečních nebo večerních bot.*

*V České republice představují všechny taneční hodiny vysoce společenskou událost. Společenské oblečení (pánové oblek, dámy šaty či halenka a sukňe) je povinností. Pokud někdo tuto povinnost nedodrží, má smůlu a do tanečního sálu ho nepustí. V některých tanečních kurzech vyžadují dokonce rukavičky. Šaty nemusí být honosné, na ty je čas až na prodloužené.*

*V Česku se tančí nejčastěji v kulturních sálech, které si taneční škola pronajme. V Německu mají taneční školy svůj vlastní sál přímo v budově taneční školy.*

*Jiná země, jiná hudba... V Čechách hraje v tanečních často živá hudba. Na prodloužené je živá hudba přítomna vždy. V Německu se tančí na hudbu z reproduktorů.*

*V Německu mají pouze jeden závěrečný ples jako zakončení celého kurzu. V Čechách jsou dvě prodloužené a jeden závěrečný ples.*

*K české prodloužené by se dala přirovnat německá taneční party (tzv. Tanzparty), která se koná vždy o víkend a atmosférou připomíná spíše diskotéky.*

## Deutsche und tschechische Küche

Obwohl Deutschland und Tschechien Nachbarländer sind, gibt es einige Unterschiede bei den Mahlzeiten. Wir haben hier einige typische Beispiele aufgelistet:

Schon beim Frühstück gibt es einige Unterschiede. Während es in Deutschland runde Brötchen gibt, isst man in Tschechien oft Brötchen in Hörnchenform. Viele Tschechen essen die Brötchen an sich anders, sie streichen den Belag einfach auf das Brötchen, ohne es aufzuschneiden. Auch findet man in Tschechien oft Kümmel im Mischbrot, was es in Deutschland kaum gibt.

Zum Mittag: In Deutschland bestellt man Suppe als Vorspeise nur, wenn man in einem Restaurant ein Menu mit mehreren Gängen isst. In Tschechien dagegen wird fast immer, egal wo man isst, Suppe serviert. Im Restaurant, in der Schule und zu Hause. In Deutschland, ist Suppe ein Hauptgericht, zum Beispiel der Gemüse Eintopf, der Nudleintopf oder Kartoffelsuppe mit Würstchen.

Weiter geht es mit dem Hauptgericht. Als Beispiele möchten wir für Tschechien Semmelknödel mit Schweinebraten und Weinkraut (knedlo-vepřo-zelo), Lendenbraten mit Semmelknödeln und Preiselbeeren oder gebratener Käse (sog. »smažák«) mit Kartoffeln, für Deutschland Sauerbraten mit Kartoffeln, Rotkraut und Soße, oder Bratwurst mit Kartoffeln oder Pommes und Soße nennen.

Im Wesentlichen unterscheiden sich tschechische Speisen in den Gewürzen. Sei es Salz, Knoblauch oder Gewürze wie Kümmel, Liebstöckel, Piment und Majoran. Zum Beispiel werden tschechische Kartoffelpuffer mit eben solchen Gewürzen verfeinert, und zu Gulasch und herzhaften Soßen gereicht, während man in Deutschland wenig gewürzte Kartoffelpuffer oft mit Apfelmus isst.

Auf der ganzen Welt bekannt sind tschechische Knödel – seien es Semmelknödel, Kartoffelklöße oder Hefeklöße mit Heidelbeeren, beziehungsweise Zwetschgenknödel aus Quarkteig.

Als letztes kommen wir zur Nachspeise. In Deutschland isst man oft Kompott oder zu besonderen Anlässen Eis oder andere Süßspeisen (Pudding, Cremes ...). In Tschechien wählt man sehr oft Kuchen als Nachspeise, z.B. medovník (Schichtkuchen mit viel Honig und Nüssen) oder andere kleine Törtchen. Wir dürfen die klassischen tschechischen Buchteln aus Hefeteig nicht vergessen. In Deutschland gibt es Kuchen hauptsächlich zum Kaffeetrinken. Sehr beliebt sind Blechkuchen (z.B. Streuselkuchen, Obstkuchen, Quarkkuchen). Typisch sächsisch ist die Eierschecke.

Bei einem kalten Buffet in Tschechien dürfen belegte Schnittchen (chlebíčky) nicht fehlen. Man schneidet ein Baguette in Scheiben, bestreicht es z.B. mit Butter und belegt es mit Ei, Schinken, Salami, Käse und oben drauf Gurke und Paprika. In Deutschland kennt man vorwiegend belegte Brötchen, z.B. mit Fisch.

Viele Tschechen trinken Fruchtsaft aus Sirup, in Deutschland ist dieser Trend nicht sehr groß. Sehr beliebt ist die sogenannte »kofola«, die tschechische Version von Coca-cola.

Im Übrigen sind die deutsche und die tschechische Küche verwandt und ähneln sich.

## Česká a německá kuchyně

*I když jsou Česká republika a Německo sousední země, jsou jejich kuchyně rozdílné. Rádi bychom vám ukázali několik příkladů:*

*Odlíšnosti objevíme už během snídani. Zatímco v Německu jsou oblíbené housky, čeští strávíci dají přednost spíše rohlíkům. V Německu je běžným zvykem housku si podélně rozkrojit a podle chuti obložit. V Česku se jí rohlík či houska často bez rozkrojení, namazaný nebo namazaná na povrchu například marmeládou. V českém chlebu obvykle nacházíme kmín, kterým se v Německu dochucuje jen velmi málo.*

*Ke klasickému českému obědu patří již tradičně první chod – polévka. Zatímco v Čechách se polévka podává automaticky před hlavním jídlem, protože je prostě neodmyslitelnou součástí oběda, v Německu se polévka servíruje pouze jako předkrm v rámci menu. Častěji se můžeme setkat s polévkou jako hlavním chodem – je to polévka zvaná »Eintopf« – (vše v jednom hrnci, ať už je to zelenina, maso, nudle či brambory).*

*Oblíbeným jídlem v Čechách je knedlo-vepřo-zelo, svíčková s knedlíkem a brusinkami nebo smažený sýr (tzv. smažák) s bramborem. V Německu rádi jedí klobásu s bramborami či hranolkami a omáčkou, nebo vepřové maso s knedlíkem, zelím a omáčkou.*

*Koření se těší větší oblibě v české kuchyni. Ať je to sůl, česnek či kmín, libeček, nové koření nebo majoránka. Příkladem pokrmu, ve kterém se setkáme s chutí česneku, cibule, kmínu, pepře, majoránky a soli, jsou bramboráky. Bramboráky se podávají například jako příloha ke guláši či jiným omáčkám. V německé kuchyni je oblíbená sladká varianta bramboráků – servírují se s jablečným pyré.*

*Známe a na celém světě velmi žádané jsou české knedlíky. Ať už jsou houskové, bramborové nebo švestkové z tvarohového těsta či kynuté knedlíky s borůvkami.*

*Dále se dostáváme k dezertu. V Německu se jí po hlavním chodu obvykle ještě kompot nebo při zvláštních příležitostech zmrzlina, pudink nebo sladký krém. Češi si dají po obědě rádi koláč, např. výborný medovník nebo typické zákusky jako jsou špička, laskonka, větrník, věneček či kremrole. Nesmíme opomenout klasické české kynuté buchty. V Německu se koláče jedí hlavně k odpolední kávě. Velmi oblíbený v Sasku je koláč plněný pudinkem a tvarohem, zvaný »Eierschecke«, či různé koláče na plech (s drobenkou, ovocem či tvarohem).*

*V České republice se při nejrůznějších slavnostních příležitostech servírují chlebíčky. Základem chlebíčků je veka, která se rozkrájí na plátky. Na tyto krajíčky se namaže pomazánka či bramborový salát, navrch se poklade vejíčko, šunka, salám, sýr, nakládaná okurka a paprika. V Německu se takové chlebíčky nedělají, spíše se setkáme s obloženými půlkami housek (jako příklad uvádíme oblíbenou housku s rybou). Rovněž voda se šťávou není v Německu velmi rozšířená. Kofolu, českou variantu coca-coly, zde neznají.*

*V ostatním se česká a německá kuchyně celkem podobají.*

## Verkehr

Helmut wurde 1960 in Neudorf geboren und wohnt in Unterhaching bei München. Er arbeitet als Geographielehrer an einer deutschen Schule.

Jan wurde 1961 in Teplice geboren. Er wohnt in Ústí und arbeitet als Lehrer an einer Sprachschule.

Von der Arbeit nach Hause fährt Helmut täglich mit der S-Bahn und anschließend mit dem Bus von München nach Unterhaching. Er besitzt eine Monatskarte. Es herrscht Berufsverkehr und der Zug ist sehr voll. Der Bus auch. Er beobachtet, wie eine alte Frau in den Bus einsteigt und niemand aufsteht, um ihr einen Sitzplatz anzubieten.

Jan fährt mit dem O-Bus nach Hause. Er besitzt eine Halbjahreskarte. Ein alter Mann steigt ein und einige junge Leute bieten ihm sofort einen Sitzplatz an.

In Deutschland bekommt man beim Falschparken zunächst eine Benachrichtigung an die Windschutzscheibe geklemmt und später einen Bußgeldbescheid zugesandt.

In Tschechien wird das Automobil beim Falschparken mit einer Parkkralle versehen. Um diese von einem Beamten entfernen zu lassen, muss eine Telefonnummer, die auf der Parkkralle angegeben ist, angerufen werden. Helmut fährt bei München auf die Bundesautobahn 95 Richtung Garmisch (alle Autobahnschilder in Deutschland sind blau) und er weiß, dass hier keine Geschwindigkeitsbeschränkung besteht. Vor sich sieht er einen Fahrer in Schlingellinien fahren und er denkt, dass der Fahrer bestimmt schon mehr als die zulässigen 0,5 Promille Alkohol im Blut hat. Jan geht nach dem Besuch einer Kneipe, wo er ein Glas Bier getrunken hat, über eine Brücke, die über eine Autobahn führt (in Tschechien gibt es grüne Autobahnschilder, es besteht Mautpflicht und es gibt eine Geschwindigkeitsbegrenzung von 130 km/h). Er weiß, er dürfte nun nicht mehr mit dem Auto nach Hause fahren, denn in Tschechien darf man am Steuer keinen Alkohol im Blut haben.

In den Sommerferien fährt Jan mit einem »Reisebus« nach Kroatien.

Helmut fliegt mit einer großen deutschen Fluggesellschaft nach Mallorca. Dort verbringt er 2 Wochen in einem All-inclusive Hotel. Danach fährt er noch mit einer Fähre nach Dänemark.

Da Tschechien leider keinen Zugang zu einem Meer hat, gibt es nur sehr eingeschränkten Fährverkehr, zum Beispiel über Moldau und Elbe.

## Doprava

*Helmut se narodil v roce 1960 v Neudorfu a bydlí v Unterhachingu u Mnichova. Učí zeměpis na jedné německé škole.*

*Jan se narodil v roce 1961 v Teplících, ale bydlí v Ústí nad Labem. Pracuje jako učitel na jazykové škole.*

*Helmut jezdí z práce domů denně vlakem a potom autobusem z mnichovského hlavního nádraží do Unterhachingu. Má měsíční jízdenku. Vlak i autobus bývají v tuto dobu většinou plné. Helmut vidí, jak nastupuje starší dáma, ale nikdo jí neuvolní místo.*

*Jan jezdí domů trolejbusem. Využívá předplacenou jízdenku na 180 dní. Do trolejbusu nastupuje starší pán, několik studentů se zvedá a nabízí mu své místo.*

*Při parkování na zakázaném místě dostanou řidiči v Německu pokutu za stěrač předního skla. Tu musí zaplatit na městském úřadě.*

*Pokud řidiči v České republice zaparkují na zakázaném místě, policisté připevní na kolo auta takzvanou botičku. Řidič musí zatelefonovat na policii, ta botičku odejme a vybere pokutu za špatné parkování. Helmut jede po dálnici A 95 směrem z Mnichova do Garmisch (všechny informativní dálniční cedule jsou modré) a ví, že tady neplatí žádné rychlostní omezení. Před sebou vidí auto, jehož řidič má evidentní problémy s řízením. Pravděpodobně má v krvi více než povolených 0,5 promile alkoholu.*

*Jan se vrací domů z hospody po mostě přes dálnici (v České republice jsou všechny informativní dálniční cedule zelené, řidiči musí mít dálniční známku, maximální povolená rychlost je zde 130 km/h). Jan si dal v hospodě jedno pivo a ví, že nesmí řídit motorové vozidlo. V Česku totiž platí při řízení nulová tolerance alkoholu v krvi.*

*O prázdninách jede Jan zájezdním autobusem do Chorvatska.*

*Helmut letí s velkou německou leteckou společností na Mallorku. Tam stráví dva týdny v hotelu, all-inclusive. Potom jede Helmut ještě trajektem do Dánska.*

*Protože Česká republika nemá přístup k moři, je zde lodní doprava značně omezená.*

## Ostern

Ostern, eines der schönsten Feste des Jahres, wird im Frühling gefeiert. Es steht symbolisch für den Beginn neuen Lebens und deshalb verkörpern auch die österlichen Symbole Fruchtbarkeit und Neuanfang. Dazu gehören beispielsweise Ostereier, Küken und allen voran natürlich der Osterhase.

Er ist allgegenwärtig – als Dekoration ... zum Naschen als Schokoladenhase oder auch als leckeres Gebäck. Eine weitere Köstlichkeit ist der Osterkuchen in der Form eines kleinen Lämmchens, welches ebenfalls zu den festlichen Symbolen zählt. Zudem steht es als Zeichen für Jesus Christus, denn Ostern ist ein kirchliches Fest.

Am Ostersonntag gehen viele Deutsche in die Kirche um Christi Auferstehung zu feiern. Manche stehen sogar sehr früh auf, um die Ostermesse vor Sonnenaufgang zu besuchen.

In der Kirche wird während des Gottesdienstes die Osterkerze entzündet. Das Licht soll neue Hoffnung in den Menschen wecken.

Auch frisch sprießendes Ostergras gilt als Symbol der Hoffnung. Die einige Tage vor dem Fest gesäten Getreidekörnchen gehen dann auf ...

... und sehen herrlich grün aus.

Eine bedeutende Tradition ist das Ostereierfärben. Manchmal werden die fertigen Eier auch noch mit Ostermotiven bedruckt.

Bunte Ostereier werden auch zum Schmücken des Osterstrauchs verwendet.

Im Laufe des Tages werden im Garten die vom Osterhasen versteckten Osternester gesucht.

Die Bräuche in Tschechien sind etwas anders. Es gibt keinen Osterhasen, der Eier versteckt, sondern: junge Männer flechten aus frischen Weidenzweigen eine Osterrute, mit der sie den Frauen einen Klaps auf den Po geben, damit die Frauen hübsch, jung, frisch und gesund bleiben. Die Männer bekommen dann Bänder für ihre Ruten, bemalte Eier und Süßigkeiten.

## Velikonoce

*Velikonoce, jeden z nejdůležitějších křesťanských svátků v roce, slavíme na jaře. Tento svátek je symbolicky spjat s plodností a počátkem nového života. K typickým velikonočním symbolům patří velikonoční vajíčka, kuřátka a samozřejmě velikonoční zajíček.*

*... jako dekorace*

*... v čokoládovém provedení či v podobě sladkého pečiva.*

*K Velikonocům neodmyslitelně patří velikonoční beránek. Jeho symbolika se váže k Ježíši Kristu.*

*Velikonoce jsou církevním svátkem. Zvláště v Německu chodí o velikonoční neděli mnoho lidí do kostela, aby oslavili zmrtvýchvstání Ježíše Krista. Někteří vstávají brzy ráno a jdou na velikonoční mši před východem slunce.*

*V kostele se během mše zapalují velikonoční svíce. Světlo má v lidech vzbudit novou naději.*

*I čerstvě vyrašené zelené osení je symbolem naděje. Vzklíčí ze semínek zasetych pár dní před svátkem.*

*Jedna z oblíbených tradic je malování velikonočních vajíček. Někdy se hotová, nabarvená vajíčka ještě polepují velikonočními obrázky a samolepkami.*

*Dekorační vajíčka zdobí keře zlatého deště na zahradách.*

*Děti v Německu věří, že velikonoční zajíček pro ně na zahradě schovává sladkosti. Potom je během dne hledají.*

*V Čechách jsou velikonoční zvyky trochu jiné. Velikonoční nadílka není schovaná na zahradě, musí se vykoledovat. Chlapci si pletou z vrbového proutí pomlázky, kterými potom šlehají dívky, aby byly krásné, mladé a zdravé. Chlapci od dívek dostanou barevné pentličky na pomlázku a ozdobené vajíčko, případně sladkosti.*



## Weihnachten

Advent – unser wichtigstes Fest steht bevor. Alle befinden sich in Vorweihnachtsstimmung und freuen sich auf das Fest der Familie. Es wird überall damit begonnen, die Häuser festlich zu schmücken. In Deutschland wird gern dezente Dekoration verwendet, während die Tschechen auch Glanz und Glitzer lieben.

Für die Kinder gibt es einen Adventskalender mit 24 Türchen, der das Warten versüßt.

Besonders sichtbar wird die Vorfreude beim wöchentlichen Anzünden einer weiteren Kerze auf dem Adventskranz.

Zu Hause ist die Weihnachtsstube wunderschön hergerichtet: Pyramide, Schwibbogen und Krippe erstrahlen im Licht der Kerzen.

Auf dem Tisch stehen Pfefferkuchen, selbstgebackene Plätzchen und Christstollen. Im Haus riecht es herrlich nach weihnachtlichen Spezialitäten, wie Glühwein und Gewürzen.

Weihnachten ohne Weihnachtsbaum ist in Deutschland und Tschechien undenkbar. In den festlich geschmückten Stuben darf der Baum nicht fehlen.

Zum Abendessen gibt es in Deutschland Kartoffelsalat und Würstchen. Die Erwachsenen trinken gern Glühwein und andere alkoholische Getränke.

In Tschechien wird ein festliches Essen vorbereitet – zur Vorspeise gibt es Fischsuppe und der Hauptgang besteht aus Karpfen, manchmal auch Schnitzel mit Kartoffelsalat. Meistens wird ein Gedeck mehr vorbereitet für einen unerwarteten Gast.

Weihnachtslieder erklingen. – Oft wird auch gemeinsam musiziert.

In Tschechien werden abends unterschiedliche Bräuche bedient, die oft mit Aberglauben zu tun haben. Zum Beispiel: Blei gießen, Zerschneiden eines Apfels, Schiffchen fahren lassen und Pantoffelwerfen. Der Apfel wird quer in zwei Hälften geteilt. Wenn das Gehäuse als vollständiger Stern erscheint, bleibt man gesund. Beim Schiffchen fahren lassen wird in einer halben Walnussschale eine kleine Kerze befestigt. Nun lässt man die Schale im Wasser schwimmen. Wenn das Schiffchen umkippt, muss man mit Unglück rechnen. Junge Frauen, die gerne heiraten möchten, werfen einen Pantoffel über die Schulter in Richtung Tür. Zeigt die Schuhspitze nach draußen, wird sich ihr Wunsch erfüllen.

Am heiligen Abend gehen viele deutsche Familien in die Kirche. Hier steht die Geschichte von Christi Geburt im Mittelpunkt.

An den beiden folgenden Tagen, dem 1. und 2. Weihnachtsfeiertag, haben die meisten frei und besuchen ihre Verwandten. Aufwendige Festessen werden zubereitet: meist Weihnachtsgans mit Rotkraut und Klößen oder Fisch.

Eine Woche nach Weihnachten, am Jahresende, ist Silvester. Mit farbenfrohen Feuerwerken wird das neue Jahr begrüßt. Um Mitternacht stoßen alle an und wünschen sich gegenseitig ein frohes neues Jahr. Traditionell wird in Deutschland auch Blei gegossen.

## Vánoce

*Advent je doba čtyř týdnů před Vánocemi. Slavnostní atmosféru blížících se vánočních svátků umocňuje všudypřítomná, decentní, někdy i nevkusná výzdoba.*

*Děti dostanou adventní kalendář s 24 okénky, který jim čekání na Štědrý den zkrátí.*

*K adventu neodmyslitelně patří adventní věnec. Každou adventní neděli zapálíme jednu ze čtyř svíček na věnci.*

*Doma se všechno leskne a třpytí. Pyramidy, svícny a jesle září ve světle svíček.*

*Všude je cítit vůně perníčků a cukroví, koření a svařáku. Zdobí se stromček.*

*Ke štědrovečerní večeři se v Německu podává bramborový salát a párky.*

*V Čechách je oblíbená rybí polévka a kapr nebo řízek s bramborovým salátem. U stolu je zvykem prostřít jedno místo navíc pro nečekaného hosta.*

*Po večeři zazní koledy a všichni netrpělivě čekají na zazvonění zvonečku.*

*České děti věří tomu, že jim dárky pod stromček nosí Ježíšek. V Německu rozdává dárky Santa Claus (Weihnachtsmann), ale v některých rodinách věří děti také na Ježíška.*

*K českým vánočním zvykům patří: rozkrojení jablka, pouštění lodiček, lití olova a házení pantoflí.*

*Na Štědrý den chodí lidé o půlnoci do kostela na bohoslužbu, v Německu je tato tradice rozšířenější.*

*V následujících svátečních dnech má většina lidí volno. Tradiční a oblíbenou náplní těchto dní je návštěva příbuzných. Připravují se náročnější pokrmy jako jsou husa s červeným zelím a knedlíkem nebo ryba.*

*Rok končí oslavou Silvestra. Při této příležitosti se v Německu tradičně lije olovo. K vítání nového roku patří pestrobarevné ohňostroje. Všichni si vzájemně přejí šťastný nový rok.*





